

Life PORTRAIT

Rama IX Art Museum Foundation

Rama IX Art Museum Foundation

Life PORTRAIT

31 August - 28 September 2013
Numthong Gallery at Aree

“เรื่องราวของ portrait ขึ้นอยู่กับประสบการณ์ของแต่ละคน อย่างน้อยก็มีประสบการณ์ร่วมกับศิลปิน ก็เลยมีเรื่องราวของศิลปินตามมาด้วย”

สิ่งที่เห็น สิ่งที่เป็น สิ่งที่รู้สึก

Life นิทรรศการแสดงผลภาพ portrait ในการสะสมของนำทอง แฉ่งตั้ง เนื่องในโอกาสครบ 17 ปี ที่ได้เป็นส่วนหนึ่งของการศิลปะไทยภายใต้ชื่อ นำทอง แกลเลอรี ผลงานในครั้งนี้นับถวายเป็นเรื่องราว ประสบการณ์ และเหตุการณ์ต่างๆ มานานกว่า 20 ปี ตั้งแต่เริ่มเก็บสะสมผลงานศิลปะตามความชอบและกำลังทรัพย์ โดยผลงาน portrait ที่ซื้อเก็บในเวลานั้น ได้กลายมาเป็นบันทึกหน้าหนึ่งของ 'ชีวิต' ในวันนี้

คราวแรกที่ตัดสินใจเก็บสะสมงาน portrait ก็เพียงแค่ว่าชอบ ยังไม่ได้คิดอะไรมากกว่านั้น หากแต่ในวันหนึ่งได้มีโอกาสใช้เวลาเพื่อพิจารณางานอย่างถี่ถ้วน แล้วพบกับเรื่องราวน่าสนใจแผ่ผ่านมากับใบหน้าของผู้คน จึงทำให้รู้แล้วว่าที่ชอบ portrait ก็เพราะภาพเหล่านั้นได้ไม่ได้เป็นเพียงแค่ภาพเหมือน ไม่ได้บอกแค่รูปร่างหน้าตาของคนเหล่านั้นเป็นอย่างไร แต่ทุกเส้น ทุกสัดส่วน แม้กระทั่งรอยยิ้ม แปร่งที่ปรากฏบนภาพ สามารถแสดงออกถึงเรื่องราว ช่วงเวลา เหตุการณ์อารมณ์ หรือบุคลิกบางอย่างของต้นแบบ รวมถึงตัวตนของศิลปินผู้สร้างงานได้ และมันส่งผลชัดเจนมากจนเรารู้สึกได้ว่าภาพนั้นคือตัวตนของเขาจริงๆ

"Portrait มันไม่ใช่แค่รูปเหมือน แต่มันมีความเป็นตัวตนของต้นแบบในภาพ มันสามารถแทนตัวเขาในช่วงเวลาใดเวลาหนึ่ง หรือแสดงตัวตนทั้งชีวิตของเขาก็ได้"

ตั้งแต่ช่วงแรกๆ ที่เริ่มนำเสนองานศิลปะในแกลเลอรี เคยมีคำถามสำคัญอยู่ว่า "ใครจะซื้อรูปใบหน้าที่คนอื่นไปติดที่บ้านตัวเอง?" ประสบการณ์ที่ผ่านมาบอกเราว่า บางครั้งคนซื้องานเพราะศิลปินผู้สร้างสรรคมีชื่อเสียง ผลงานของเขาเป็นที่ยอมรับอยู่ในสังคม หรืออาจเป็นศิลปินรุ่นใหม่ มีทักษะฝีมือเจ๋งจัด เมื่อวาด portrait แล้วสามารถถ่ายทอดอารมณ์ของใบหน้าได้ชัดเจนลึกซึ้ง สร้างความประทับใจให้กับผู้พบเห็น แต่ในอีกมุมหนึ่ง เหตุผลของการเก็บสะสมผลงาน อาจเป็นเพียงเพราะศิลปินผู้นั้นเป็นคนที่เราชื่นชอบ จะด้วยผลงานที่ดี วิถีชีวิตที่ดี หรือการใช้ชีวิตของเขา ก็ตาม ทำให้ศิลปะที่เขาสร้างขึ้นมา รวมถึงภาพใบหน้าของตัวเองเองก็มีคุณค่าสำหรับเรา

"เรารู้สึกกับงาน portrait มากกว่างานประเภทอื่น และอยากนำเสนอว่าการที่คนคิดถึงหรือนึกชอบงานอะไรสักอย่าง... เราจะเห็นว่ามันมีเรื่องราวแฝงอยู่มาก"

เรื่องราวหนึ่งที่น่าสนใจไม่พ้นไปจากงาน portrait คือ 'ตัวตน' ไม่ว่าศิลปินจะนำเสนอภาพใบหน้าของตนเอง (self portrait) หรือใบหน้าของคนอื่น เราก็จะพบกับตัวตนของทั้งศิลปินและต้นแบบอยู่ในนั้น โดยบางครั้งศิลปินวาดขึ้นจากความทรงจำหรือจากภาพบุคคลที่ตรึงอยู่ในใจ ยกตัวอย่างภาพของในหลวง

หลายภาพ ซึ่งศิลปินวาดด้วยลายเส้นง่ายๆ ตรงไปตรงมา โดยรูปร่างที่ปรากฏอาจผิดสัดส่วนจากความเป็นจริงไปบ้าง แต่เราก็คงสามารถรับรู้ได้อย่างทันที นั่นถือเป็นการแสดงออกจากสำนึกบริสุทธิ์ของศิลปินที่มีต่อในหลวง ทำให้ได้ภาพที่แฝงไว้ด้วยความรู้สึกซื่อตรง จริงใจและเมื่อเราเห็นภาพเหล่านั้นก็มีความสุข

"เรื่องราวของ portrait ขึ้นอยู่กับประสบการณ์ของแต่ละคน อย่างนำทองมีประสบการณ์ร่วมกับศิลปิน ก็เลยมีเรื่องราวของศิลปินตามมาด้วย"

เนื่องจากการทำงานในวงการศิลปะทำให้ได้พบปะกับศิลปิน ได้รู้จักอุปนิสัยใจคอ บุคลิกส่วนตัว หรือรับรู้เรื่องราวบางช่วงในชีวิตศิลปิน และเมื่อเห็นภาพ portrait ของเขา ก็รู้สึกได้ถึงวัน เวลาและเหตุการณ์ในตอนนี้ด้วย สิ่งเหล่านี้เป็นเหมือนเรื่องราวของภาพ ซึ่งเป็นเรื่องราวส่วนบุคคล และทุกทีที่ดูภาพเขาจะรู้สึกแตกต่างกัน หรือบางกรณีที่ศิลปินสร้างงานของตัวเองอยู่แล้วนึกถึงนำทอง เขาก็จะวาด portrait เราขึ้นมา ภาพใบหน้าที่ปรากฏนั้น จึงกลายเป็นตัวแทนของความสัมพันธ์ระหว่างเรากับศิลปิน และแน่นอนว่าแฝงเรื่องราว ประสบการณ์ ความทรงจำต่างๆ ไว้มากมายด้วย

นอกจากนี้ยังมีเรื่องราวความเชื่อมโยงระหว่างตัวเรากับงานศิลปะอีกรูปแบบหนึ่ง ซึ่งไม่ได้เกี่ยวข้องกับความสัมพันธ์ระหว่างตัวบุคคล หากแต่เป็นประสบการณ์ร่วมบางอย่างที่เกิดขึ้นมาอย่างไม่คาดคิด เป็นต้นว่า ภาพถ่าย portrait ของปีกัสโซ่ (The Bullfight - a close up of Jacqueline, Picasso and Jean Cocteau writing, 1955) โดยช่างภาพชาวนิวซีแลนด์ (Brian Brake) ถ่ายไว้ในปี 1955 ซึ่งเป็นปีที่เราก่อเกิดพอดี สิ่งนี้คือประเด็นความผูกพันระหว่างงานศิลปะกับชีวิตเรา ทำให้รู้ว่าตอนที่เกิดมาในโลกนี้ ศิลปินช่างภาพคนนั้นได้มีโอกาสสัมผัสกับปีกัสโซ่ในแบบที่เราไม่มีโอกาส สิ่งนี้อาจเป็นเรื่องเล็กน้อยแต่มันแสนพิเศษสำหรับเรา

ภาพ portrait ทั้งหมดที่นำเสนอ มีบทบาทเป็นดังตัวกลางเชื่อมโยงช่วงเวลา มากมายกับผู้คนหลากหลายรอบตัวเราเข้าไว้ด้วยกัน สิ่งที่อยู่เบื้องหลังใบหน้าของผู้คนเหล่านั้น เต็มไปด้วยการกระทำ เหตุการณ์ คำพูด ความสัมพันธ์ ความรู้สึกของตัวเราและศิลปิน รวบรวมอยู่ด้วยกันในฐานะความทรงจำซึ่งมองไม่เห็นด้วยตาเปล่า ดังนั้นการที่เราได้เก็บสะสมผลงานเหล่านี้ไว้ จึงเสมือนว่าได้เก็บรักษาเศษเสี้ยวต่างๆ ใน 'ชีวิต' ของเราไว้ด้วย

นำทอง แฉ่งตั้ง / 2013

Sight, Self and Sensation

"Life" exhibition showcases portraits in Numthong Sae Tang's collection to celebrate the 17th anniversary of Numthong Gallery's operation in Thai art community. These works present over 20 years of stories, experiences and events since Sae Tang started collecting artworks based on his preference and budget, and now all portraits in his collection have become pages in his record of 'life'.

First I decided to collect portraits just because I liked them without any specific reasons, but one day I had a chance to spend time examining these works and found interesting stories hidden behind faces in the pictures. Then I just realized that my interest in portraits derived from the fact that they do not only imitate reality or depict the model's appearance, but every line, every shape, every color and brush stroke can convey stories, periods of time, situations, emotions and personalities of the model, as well as the artist's identity. This can be so distinctive to the point that the image has become a reflection of the artist's self.

"Portrait is not only an imitation of the model; it reflects the models' identity and represents the model in a particular time or all through his/her life"

In the early period when I started to show portraits in the gallery, one of the main questions was "Who will buy other people's image to decorate their own houses?" From my experience, sometimes people buy these works due to the artist's reputation and recognition in society, or in some cases, works by new artists receive attention when they impress viewers with great skill and deep emotions being captured in faces and features. However, another reason for collecting portraits is personal preference in some specific artists due to their works, concepts, or ways of life; this admiration brings special value to their works and self-portraits.

"I have a special affinity for portraits over other kinds of art, and would like to present that when we are interested in or pondering on some works... we will see more stories hidden behind them."

One of the inevitable subjects in portraits is 'identity'. Whether it is self-portrait or portrait of other models, we can still find both the artist's and the model's identities in the image. Sometimes the

artist draws portraits from memory or from the impression upon that personality; for example many portraits of King Bhumibol are drawn with simple and direct lines. Some can be quite out of proportion, but we can still immediately identify the person in the image. As the artist's expression of pure conscience towards the king, these portraits are embedded with a sense of loyalty and honesty, while the feeling of happiness permeates to the audience.

"Stories we see in portraits depend on each person's experience. Numthong has some shared experiences with the artists; that's how the artists' stories are attached with his portrait collection."

Working in Thai art community, I have met many artists, knowing their characteristics and personalities, as well as some of their life stories. When I look at their portraits, they remind me of date and time and corresponding situations. These stories in the images are subjective; each viewer has different emotional responses. In some cases, the artist thought of me while he was working so he drew my portrait. As such, the face in the portrait represents the relationship between the artist and me, which of course is embedded with stories, experiences and remembrances.

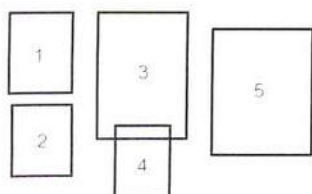
There is also another form of connection between me and these works beyond the personal level. This is based on some coincidental experiences. For example, the photo portrait of Picasso (The Bullfight - a close up of Jacqueline, Picasso and Jean Cocteau writing, 1955) was taken by New Zealand photographer Brian Brake in 1955, the year I was born. This helps connect my life to the work since it reminds me that when I was born to this world, the photographer was experiencing Picasso in the way I will never be able to. It is just a small anecdote about the work but a special one for me.

All portraits in this exhibition have the role of a channel which connects different periods of time and various people around me together. Behind faces in the portraits are actions, situations, conversations, relationships, as well as the artist's and my own feelings, being collected as a group of intangible memories. Therefore, collecting these works is the way I preserve all these little pieces of my 'life'.

Numthong Sae Tang / 2013

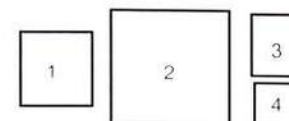


Rama IX Art Museum Foundation



1. Attasit Aniwachon
His Majesty King Bhumibol Adulyadej No 2, 2010
Acrylic on canvas, 60 x 50 cm.
2. Choosak Kuthunmat
His Majesty King Bhumibol Adulyadej, 2013
Acrylic on canvas, 50 x 40 cm
Framed 54 x 44 cm

3. Angkrit Ajchariyasophon
"K", 2003, Pencil on paper, 79 x 56 cm.
Framed 96 x 45 cm.
4. Jakapan Vilasineekul
His Majesty King Bhumibol Adulyadej, 2009
Porcelain and bronze, 22 x 24 x 38 cm.
5. Natthawut Sing Thong
His Majesty King Bhumibol Adulyadej, 2008
Oilbar on canvas, 90 x 70 cm.



1. Warawut Shusangthong
King Rama V, 1990
Oil on canvas, 57 x 52.5 cm.
2. Chaivut Ruamrudeekool
Love Live The King, 2006
Screen print, Edition 9/29, 49.5 x 49.5 cm.
Framed 85.5 x 85.5 cm.

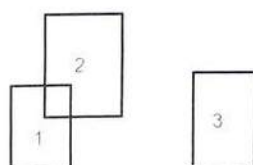
3. Jaturong Laohatrakool
Her Royal Highness The Princess Mother, 2013
Ball pen on paper, 45 x 37 cm.
4. Jaturong Laohatrakool
The Royal Warmth, 2012
Pencil on paper, 36 x 34.5 cm.



Rama IX Art Museum Foundation



Navin Rawanchaikul
Quotations from Comrade Navin, 2008
 Ceramic and book set in silk box
 with certificate of authenticity.
 Edition of 1000, 41 x 25.6 x 43 cm.



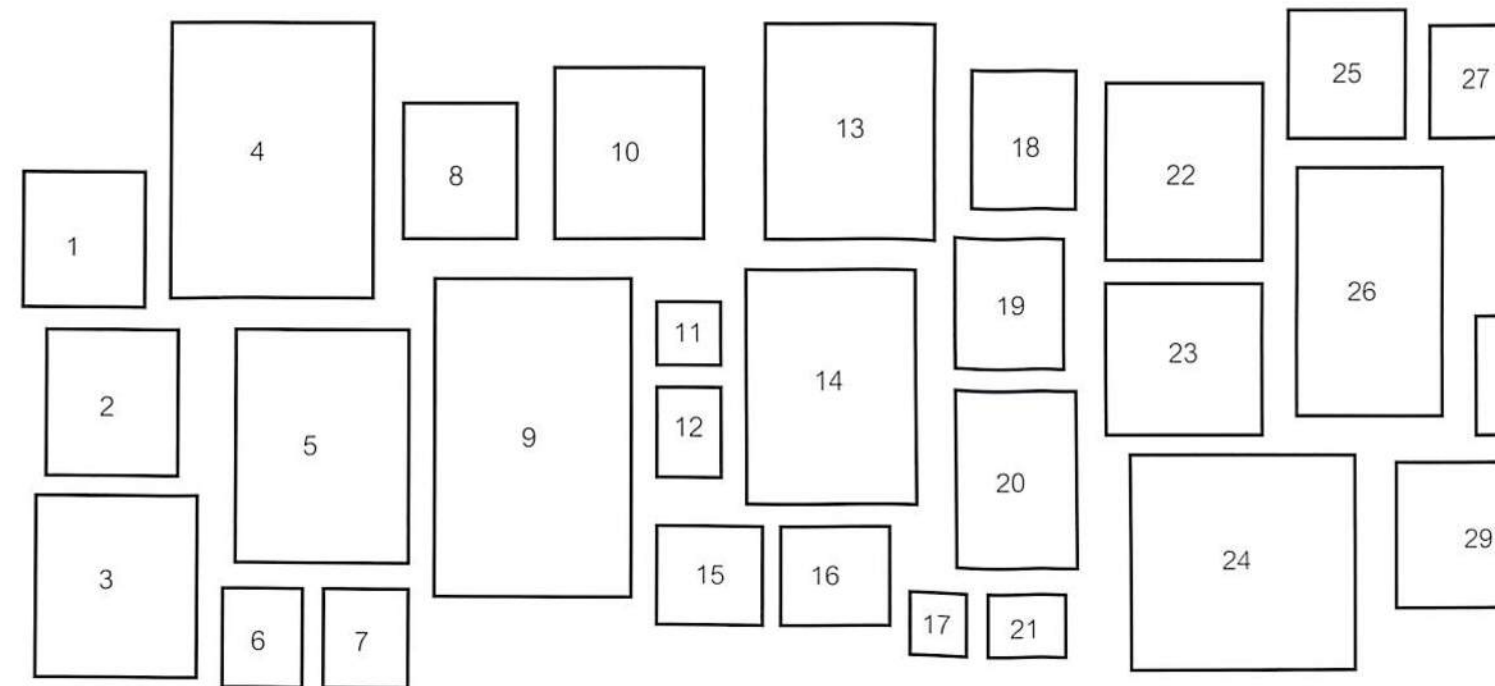
1. Kamin Lertchaiprasert
Self-Portrait, 1998
 Papier-mâché and mixed media.
 32 x 17 x 19 cm.

2. Sweang Songmangmi
Portrait (Boonsong Klangthomniem)
 The burst from the original mold (1953)
 by Sweang Songmangmi, bronze casting (1992)
 by his unknown student, 24 x 37 x 48 cm

3. Vivicha Yodnii
Professor Silpa Bhirasri
 The burst from the original mold (1966)
 by Sanan Silakorn, painted (2013)
 by Vivicha Yodnii, 27 x 23 x 43 cm



Rama IX Art Museum Foundation



1. Kamin Lertchaiprasert, *Self-Portrait*, 1987, Oil and charcoal on paper, 56 x 47 cm. // 2. Manit Sriwanichpoom, Kamin Lertchaiprasert, 2002, Gelatin silver print, warm tone paper, Edition 1/7, 50 x 40 cm., Frame 62 x 52 cm. // 3. Winner Jumalon, *About Face*, 2005, Oil on paper, 78 x 68.5 cm. // 4. Niti Wattuya, *Numthong*, 2005, Acrylic on canvas, 115 x 85 cm. // 5. Vasan Sitthiket, *Vasan Sitthiket*, 2001, Acrylic and clay on rice-paper, 79 x 57 cm., Framed 98 x 74 cm.

6. Niti Wattuya, *Self-portrait*, 1970, Watercolor on paper, 28 x 19 cm., Framed 49 x 39 cm. // 7. Niti Wattuya, *Self-portrait*, 1970, Watercolor on paper, 28 x 19 cm., Framed 49 x 39 cm. // 8. Jitsing Somboon, *JITSING*, 2000, Mixed technique, 58 x 38 cm. // 9. Jade Kalyanachart, *Ai Tong*, 1990, Oil on canvas, 127 x 80 cm., Framed 134 x 87 cm. // 10. Niti Wattuya, *In Twilight*, 2000, Acrylic on canvas, 70 x 60 cm., Framed 76 x 65 cm.

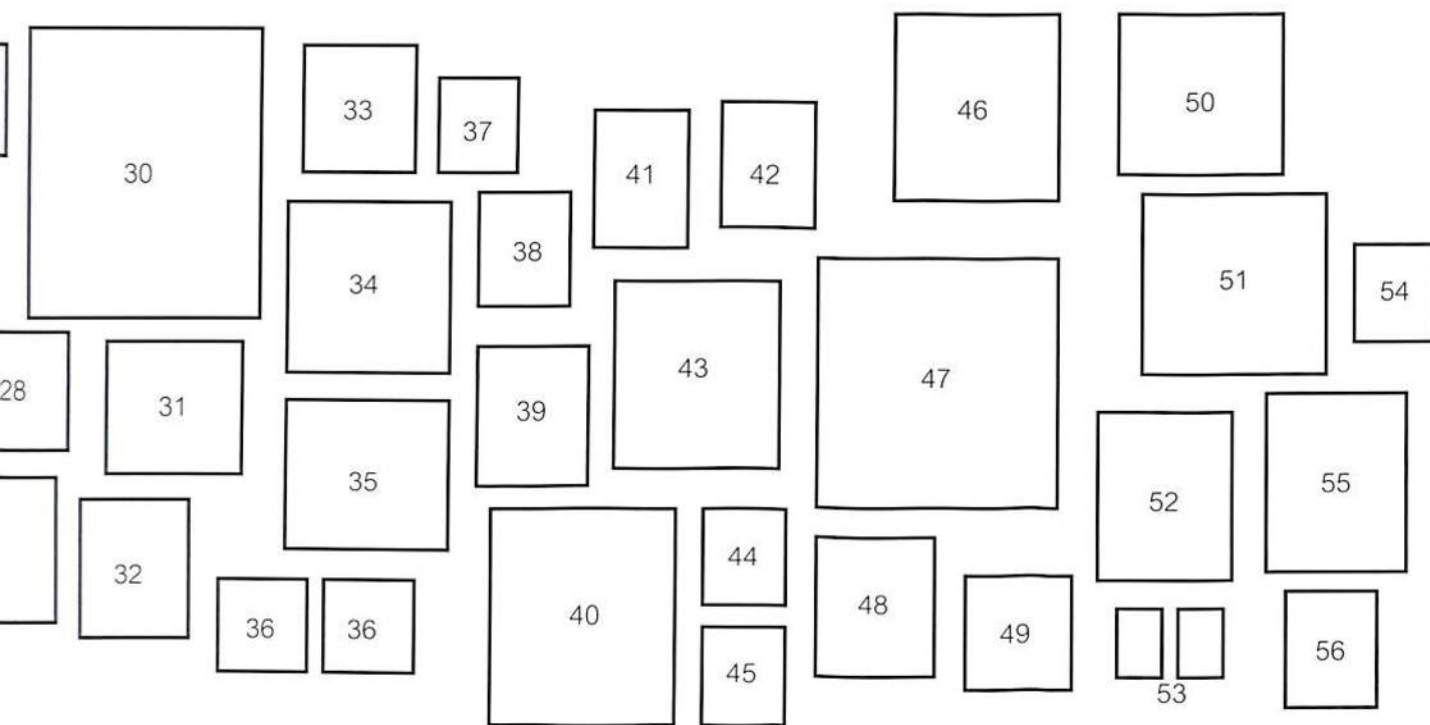
11. Cecilia Collantes, *Portrait of Jayne Cortez*, 2013, Acrylic on canvas, 30 x 30 cm., // 12. Natee Utarit, *Portrait in Red*, 1994, Acrylic on zinc, 37 x 25 cm. // 13. Natee Utarit, *Numthong*, 1996, Acrylic on canvas, 90 x 70 cm., Framed 97 x 77 cm. // 14. Winner Jumalon, *Girl with Necklace*, 2006, Oil on canvas, 70 x 102 cm. // 15. Noor Mahnun Mohamed, *Portrait-Numthong*, 2004, Oil on linen, 43 x 43 cm.

16. Noor Mahnun Mohamed, *I-Lann*, 2004, Oil on linen, 43 x 43 cm. // 17. Noor Mahnun Mohamed, *Self-Portrait*, 2004, Oil on linen, 30 x 23 cm. // 18. Katsura Funakoshi, *The Words of Forest*, 2001, Lithograph on paper, Edition 13/50, 48.5 x 36.5 cm., Framed 62 x 52 cm. // 19. Natee Utarit, *Self-Portrait*, 1999, Oil on canvas, 40 x 30 cm., Framed 56 x 46 cm. // 20. Thawijit Puangkasamsomboon, *Self-portrait*, 1987, Acrylic on collaged paper, 54 x 39 cm., Framed 75 x 59 cm.

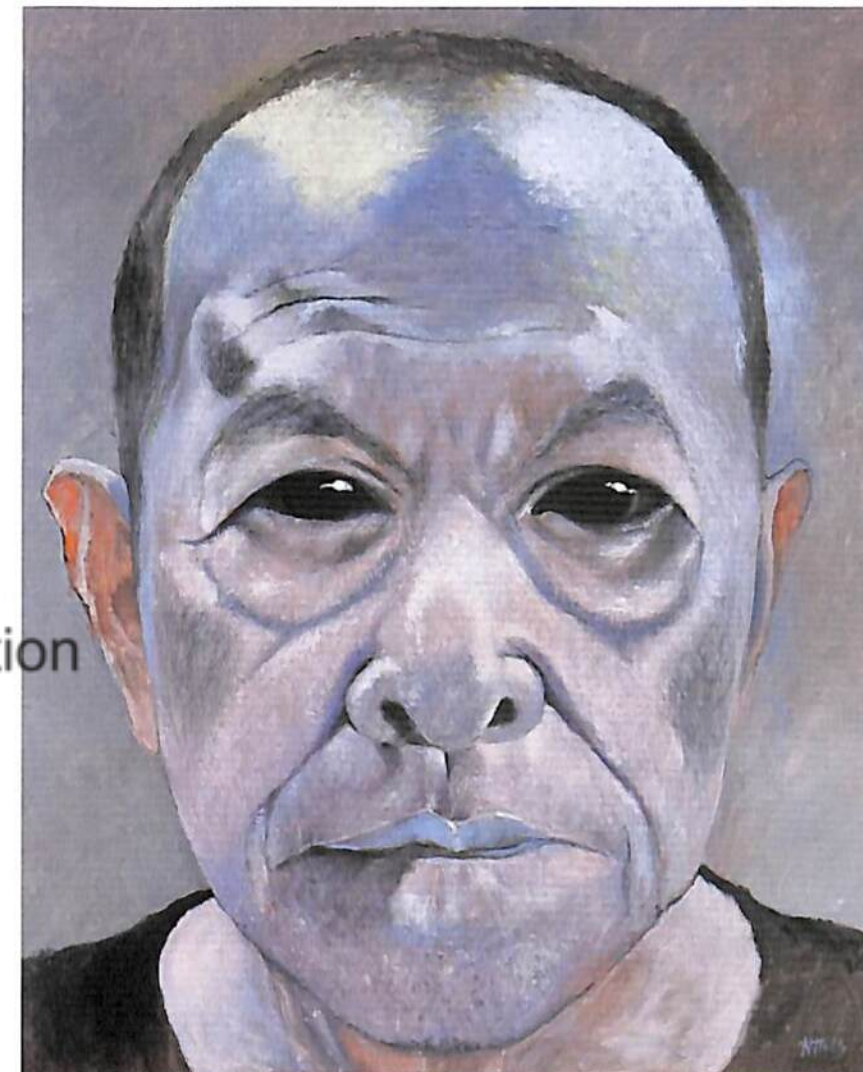
21. Jacques Bekaert, *Self-Portrait*, 2000, C-print on canvas, 27.5 x 37 cm. // 22. Vasan Sitthiket, *Self-Portrait*, 2008, Oil on canvas, 61 x 51 cm., Framed 78 x 68 cm. // 23. Ahmad Zakii Anwar, *Facade 2*, 2006, Charcoal on paper, 45 x 45 cm., Framed 68 x 68 cm. // 24. Vasan Sitthiket, *Self-Portrait*, 2007, Acrylic and clay on wood, 93 x 101 cm. // 25. Chatchai Pupia, *Tung Siam*, 1995, Oilbar on paper, 38.5 x 27 cm., Framed 61 x 51 cm.

26. Kamin Lertchaiprasert, *Self-Portrait*, 1987, Oil and charcoal on paper, 77.5 x 36 cm., Framed 109 x 66 cm. // 27. Pitiwat Somthai, *Professor Silpa Bhirasri*, 1991, Etching, AP, 29 x 22 cm., Framed 47 x 40 cm. // 28. Tang Chang, *Self-Portrait*, 1985, Watercolor on paper, 19 x 16.5 cm., Framed 49 x 46 cm. // 29. Chatchai Pupia, *Numthong*, 1999, Oil on canvas, 65 x 53 cm., Framed 78 x 66.5 cm. // 30. Andreas Ribbung, *Picture Elements (Numthong)*, 2000, Acrylic on canvas, 124 x 99 cm.





Rama IX Art Museum Foundation



Niti Wattuya
Self-Portrait, 2013
 Acrylic on canvas, 150 x 120 cm.

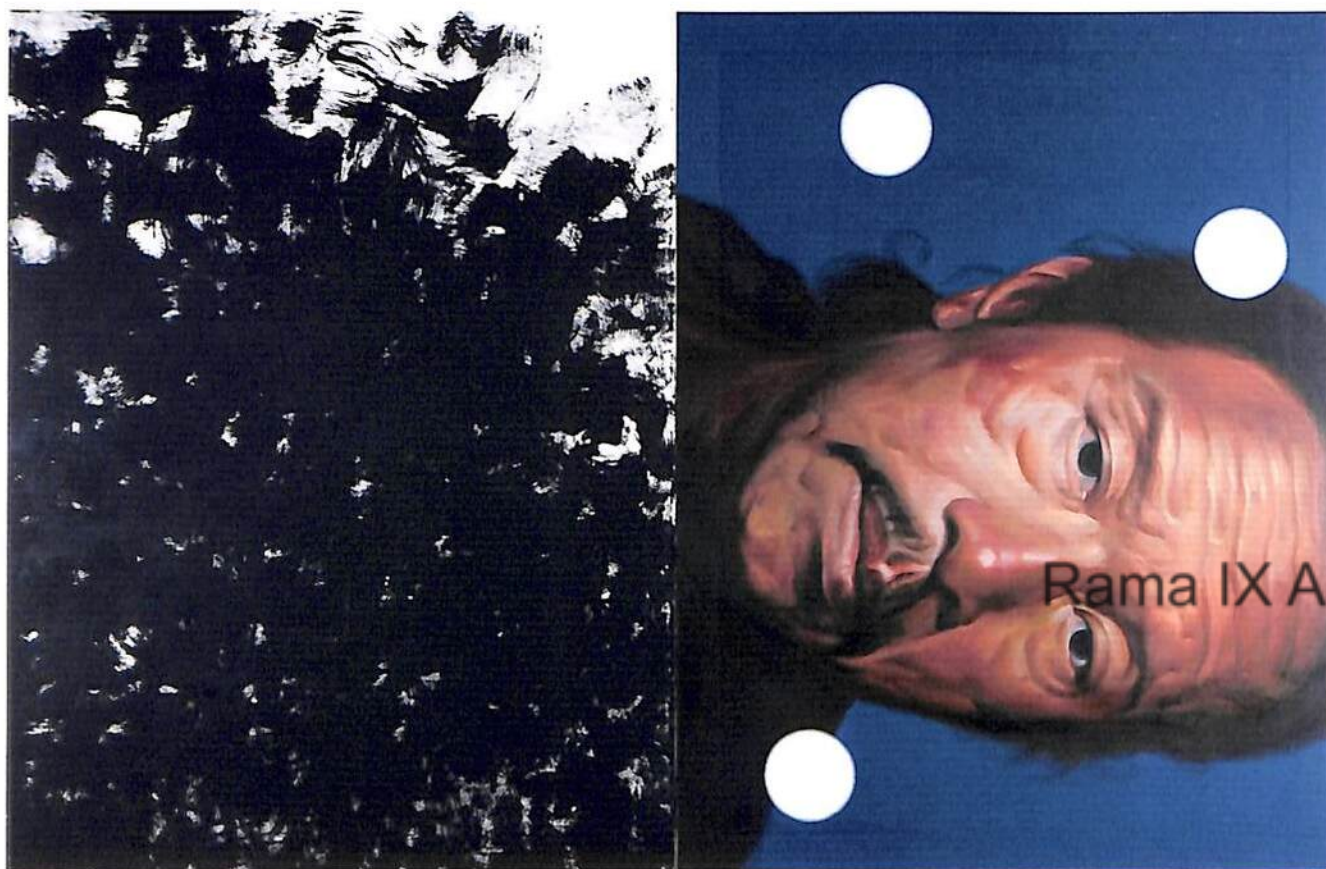
31. Michael Showanasai, **Hoana 1769**, 2005. Photograph, 59 x 59 cm. // 32. Natee Utarit, **Mother**, 1997, Charcoal on paper, 49 x 39 cm., Framed 62 x 52 cm. // 33. Taweesak Ujugatanond, **Luang Por Chah**, 1999, Pencil on paper, 52 x 45 cm. // 34. Chatchai Puipia, **Self-portrait**, 1998, Oil on canvas, 53 x 46 cm., Framed 73 x 66 cm. // 35. Natee Utarit, **Portrait**, 1999, Oil on canvas, 65 x 65 cm., Framed 71 x 71 cm.

36. Sernsuk Thiensoonthorn, **Self-Portrait**, 2006, Silkscreen on canvas, 40 x 40 cm. (each) // 37. Jaturong Laohatrakool, **Professor Silpa Bhirasri**, 2012, Pencil on paper, 45 x 37 cm. // 38. Vasan Sitthiket, **Self-Portrait**, 1989, Charcoal on paper, 55 x 47 cm. // 39. Manit Sriwanichpoom, **Montien Boonma**, 1995, Gelatin silver print, warm tone paper, Edition 5/10, 50 x 41 cm., Framed 62 x 52 cm. // 40. Tawan Wattuya, **Self-Portrait**, 2004, Acrylic on canvas, 80 x 99 cm.

41. Vu Dan Tan, **Self-portrait**, 2006, Acrylic on canvas, 40 x 30 cm., Framed 57 x 47 cm. // 42. Vu Dan Tan, **Self-portrait**, 2006, Acrylic on canvas, 40 x 30 cm., Framed 57 x 47 cm. // 43. Natee Utarit, **Thippawan**, 1998, Acrylic on canvas, 62 x 50 cm., Framed 84 x 71 cm. // 44. Angkrit Ajcharyasophon, **"Vasan"**, 2002, Oil pastel on paper, 37 x 27 cm., Framed 54 x 43.5 cm. // 45. Angkrit Ajcharyasophon, **"NAB"**, 2002, Oil pastel on paper, 37 x 27 cm., Framed 54 x 43.5 cm.

46. Sawai Wongsaprom, **Self-Portrait**, 2003, Acrylic on canvas, 79 x 66 cm., Framed 86 x 74 cm. // 47. Chatchai Puipia, **Self-portrait**, 1999, Oil on canvas, 79 x 71 cm., Framed 114 x 106 cm. // 48. Bui Xuân Phai (1921-1988), **Self-Portrait**, 1986, Watercolor on paper, 58.5 x 48.5 cm. // 49. Brian Brake, **The Bullfight - a close up of Jacqueline, Picasso and Jean Cocteau writing**, Vallauris, South of France, 1955, Gelatin silver print, 50.8 x 40.6 cm., Framed 60 x 49 cm. // 50. Ahmad Zakii Anwar, **Facade 4**, 2006, Charcoal on paper, 45 x 45 cm., Framed 68 x 68 cm.

51. Chatchai Puipia, **Vasan**, 2001, Oil on canvas, 70 x 70 cm., Framed 79 x 79 cm. // 52. Chuck Close, **Self-Portrait**, 2000, Digital ink-jet print of a daguerreotype original on Crane Museo paper, Edition 24/30, 55.5 x 43 cm., Framed 94 x 60 cm. // 53. Agus Suwage, **Portrait**, 2004, Acrylic on wood, 30 x 19 cm. (each) // 54. Jaturong Laohatrakool, **Tang Chang**, 2013, Crayon on paper, 45 x 38 cm. // 55. Niti Wattuya, **Self-portrait**, 1971, Watercolor on paper, 77 x 63 cm. // 56. Kamin Lertchaiprasert, **Pi Tung**, 2004, Pencil on paper, 55 x 47 cm.



Somboon Hormtientong
Untitled, 2010
 Acrylic on canvas, 200 x 300 cm.



Kamin Lertchaiprasert
We are all the same (sculpture), 2013
 Resin, oil painting, artist's hair and artificial hair, 60 x 170 x 170 cm.
 Self-Portrait (Punk) 19 x 50 x 51 cm.
 Self-portrait (Monk) 19 x 22 x 30 cm.
 Self-portrait (Artist) 19 x 30 x 31 cm.



Wansavang Yensabaidee
 Communicate in silence,
 Acrylic on canvas, 40 x 30 cm, (each)